

**Belgische Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (\*)

26 MEI 1993

**VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET**

**tot vervollediging van de federale  
Staatsstructuur en tot aanvulling van  
de kieswetgeving met betrekking tot  
de Gewesten en de Gemeenschappen**

**TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE  
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN,  
DE ALGEMENE ZAKEN EN  
HET OPENBAAR AMBT**

**HOOFDSTUK I**

**De verkiezing van de Vlaamse Raad en de  
Waalse Gewestraad**

**Artikel 1**

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn naar analogie van toepassing op de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad.

**Art. 2**

Ten laste van het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, naargelang van het geval, komen de verkiezingsuitgaven voor :

*Zie :*

- 1011 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van bijzondere wet.
- N° 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.

(\*) Tweede zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

**Chambre des Représentants  
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (\*)

26 MAI 1993

**PROPOSITION DE LOI SPECIALE**

**visant à achever la structure fédérale  
de l'État et à compléter la législation  
électorale relative aux Régions et  
aux Communautés**

**TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION  
DE L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES  
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>**

**Des élections du Conseil régional wallon et du  
Conseil flamand**

**Article 1<sup>er</sup>**

Les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil régional wallon et le Conseil flamand.

**Art. 2**

Sont à charge de la Région wallonne ou de la Région flamande, selon le cas, les dépenses électorales concernant :

*Voir :*

- 1011 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de loi spéciale.
- N° 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.

(\*) Deuxième session de la 48<sup>e</sup> législature.

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning ;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

## HOOFDSTUK II (vroeger Hoofdstuk III)

### **De verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad**

#### Art. 3 (vroeger artikel 5)

Ten laste van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

## « HOOFDSTUK III (*nieuw*)

### **Gelijktijdigheid van de parlements- of de Europese verkiezingen met de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden**

#### Art. 4 (*nieuw*)

Wanneer de parlements- of Europese verkiezingen samenvallen met de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden, worden het presentiegeld van de leden van de kiesbureaus en de reiskostenvergoeding voor de kiezers op eenvormige wijze bepaald overeenkomstig het bedrag dat al naar gelang van het geval voor de parlements- of Europese verkiezingen is vastgesteld.

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

## CHAPITRE II (ancien Chapitre III)

### **De l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale**

#### Art. 3 (ancien article 5)

Sont à charge de la Région de Bruxelles-Capitale, les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

## « CHAPITRE III (*nouveau*)

### **Des élections simultanées pour le renouvellement des Chambres législatives ou du Parlement européen et des élections pour les conseils régionaux et communautaires**

#### Art. 4 (*nouveau*)

Si l'élection pour le renouvellement des Chambres législatives ou du Parlement européen a lieu en même temps que les élections pour les conseils régionaux et communautaires, les jetons de présence des membres des bureaux électoraux et les indemnités de déplacement des électeurs sont uniformément fixés aux montants prévus selon le cas pour les élections législatives ou pour l'élection du Parlement européen.

Wanneer de parlementsverkiezingen en de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden samenvallen, zijn de verzekeringspremies ter vergoeding van de lichamelijke letsels die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt hebben opgelopen, de reiskosten voorgelegd door de kiezers, het presentiegeld en de reiskostenvergoeding van de leden van de kiesbureaus voor 35 % ten laste van al de belanghebbende gemeenschappen en gewesten.

Wanneer de Europese verkiezingen samenvallen met de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden, zijn de in het tweede lid genoemde uitgaven voor de helft ten laste van al de belanghebbende gemeenschappen en gewesten.

De op grond van het tweede en derde lid ten laste van de gemeenschappen en gewesten vallende uitgaven worden overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere bepalingen tussen deze overheden verdeeld naar rato van het aantal kiezers. »

Dans le cas d'élections simultanées pour le renouvellement des Chambres législatives et des conseils régionaux et communautaires, les primes d'assurance destinée à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions, les frais de déplacement exposés par les électeurs, les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont pris en charge à raison de 35 % par l'ensemble des régions et communautés concernées.

Dans le cas d'élections simultanées pour le renouvellement du Parlement européen et des conseils régionaux et communautaires, les dépenses visées à l'alinéa 2 sont prises en charge à raison de 50 % par l'ensemble des régions et communautés concernées.

Les dépenses incombant aux régions et communautés en vertu des alinéas 2 et 3 sont réparties entre ces pouvoirs au prorata du nombre d'électeurs, selon les modalités arrêtées par le Roi. »